

JUAN MARCO BONSIGNORE

Traducción EN<>ES | Corrección | Docencia e investigación

Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Balvanera, CP C1193AAB

jnbonsi@gmail.com

(+54 9) 2923-697516

Áreas de especialidad

Campos de especialización: Ciencias de la salud, medicina, ingeniería, economía y jurídico-legal

Formación académica

- Traductor Público de Inglés (2017-2022), Escuela de Lenguas Modernas, Universidad del Salvador
- Enfermero Profesional (2020 - presente), Escuela Metropolitana de Altos Estudios
- Traductor Científico Literario en Inglés (2017-2020), Escuela de Lenguas Modernas, Universidad del Salvador
- Tramo de Formación Pedagógica (2020-2021), Facultad de Ciencias de la Educación, Universidad FASTA

Formación complementaria

- "Los 15 términos más difíciles de traducir en traducción médica moderna" por Pablo Mugüenza.
- "La terminología médica como recurso de formación para el traductor especializado" por Luciana Ramos
- "Traducción médica en 2021: otros 10 términos especialmente difíciles de traducir" por Pablo Mugüenza
- Seminario "Traducción de Subtítulos" por Juan Macarlupu
- Certificado "Taller de Capacitación en el uso de la herramienta de asistencia para la traducción: SDL Trados Studio" expedido por la Universidad del Salvador (RR N° 116/20)
- Jornadas de Traducción Médica: "Taller práctico de traducción médica" por Pablo Mugüenza
- "Los 20 términos más difíciles en la traducción médica EN > ES" por Pablo Mugüenza
- V Jornadas Internacionales de Lengua Inglesa: "Nuevos desafíos para la transformación académica" organizadas por la Escuela de Lenguas Modernas de la Universidad del Salvador
- I Jornadas de Corrección de Textos en Español: "La corrección, una labor multidisciplinaria" organizadas por la Facultad de Letras de la Universidad del Salvador

Investigación en traducción

- Disertante en la V Jornada Interuniversitaria de Traducción con la ponencia "Mantenga a los amigos cerca, y a los falsos amigos..."
- Disertante en la IV Jornada Interuniversitaria de Traducción con la ponencia "La extranjerización: ¿enemiga de la lengua vernácula?"

Herramientas informáticas

SDL Trados Studio, MemoQ, Aegisub, editores de video

Experiencia laboral

Traductor, corrector e intérprete independiente (2020 - presente)

Traducción de textos en inglés, corrección y revisión de textos en español, elaboración de glosarios y guías de estilo, entre otros servicios. Textos médicos y científico-técnicos, como ensayos clínicos, consentimientos informados y artículos de farmacovigilancia

Docencia

- Profesor de la materia Informática en la Licenciatura en Enfermería (UBA), sede Hospital Fernández (2023 - presente)
- Profesor de inglés particular independiente. Cursos de inglés para ciencias de la salud, contabilidad y economía y finanzas. Cursos de inglés general y para empresas. (2017 - presente)